

汉译世界学术名著丛书

新爱洛漪丝

〔法〕卢梭著



汉译世界学术名著丛书

新爱洛漪丝

〔法〕卢梭 著

伊 信 译



商务印书馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新爱洛漪丝/(法)卢梭著;伊信译. —北京:商务印书馆,
2010

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-06987-8

I. 新… II. ①卢…②伊… III. 书信体小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 031004 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

新爱洛漪丝

[法] 卢 梭 著

伊 信 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06987-8

2010年12月第1版

开本 850×1168 1/32

2010年12月北京第1次印刷 印张 29⁷/₈

定价:59.00 元

J. -J. Rousseau

JULIE

OU

LA NOUVELLE HÉLOÏSE

PARIS

ERNEST FLAMMARION, ÉDITEUR

根据巴黎埃尔奈斯特·佛拉马里翁出版社版本译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2004 年已先后分十辑印行名著 400 余种。现继续编印第十一辑。到 2010 年底出版至 460 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2009 年 10 月

Non la conobbe il mondo, mentre l'ebbe;

Conobill'io ch'a pianger qui rimasi.

Petrarque

她活着的时候，世界不知道她，

但我知道，而且始终哀悼她。

——彼特拉克

译 者 的 话

让-雅克·卢梭(1712—1778)是法国18世纪最杰出的资产阶级启蒙思想家。他比同时代的其他卓越的启蒙运动者如伏尔泰、孟德斯鸠、狄德罗等较为接近人民,思想也更激进。他的政治学说对后来的法国资产阶级革命发生了重大的深刻的影响,对美国独立运动和世界人民谋求自由解放的斗争给予了有力的推动。他生于日内瓦一个钟表匠家庭,生下来后母亲就去世,他只得寄人篱下。他十六岁时又被迫离乡背井,长期在瑞士和法国流浪,没有一定的职业,当过仆役、乐师、家庭秘书、乐谱抄写员等,同时却通过刻苦自学,从广泛阅读中获得了渊博的知识。他的重要著作我国基本上都已有译本,其主要的如《论人类不平等的起源和基础》(1755年)、《社会契约论》(1762年)、《爱弥儿》(1762年)、《忏悔录》(1782—1789年),并已收入商务印书馆的《汉译世界学术名著丛书》。唯有他的最有名的作品《新爱洛漪丝》(1761年)虽有过片断的介绍,但似尚未见译本出版。故不揣谫陋,予以移译,列入本丛书,以免遗珠之憾。

《新爱洛漪丝》初次发表时的书名为《阿尔卑斯山麓一小城中两个情人的书简》,其后出版时用《于丽,或新爱洛漪丝》的书名,下面加:“让-雅克·卢梭编集和出版”等字样。一般提到此书都略去

了“于丽”而简称为《新爱洛漪丝》，本译本也就采用了这个书名。

“爱洛漪丝”(1101—1164)实有其人，她是12世纪巴黎议事司铎斐尔贝的侄女，她和她的导师阿贝拉尔(1079—1142)彼此相爱，却不能公开结婚并遭受到残酷的迫害。卢梭借用了这一真实的爱情悲剧，以书信体小说的形式表现了他一贯强烈反封建主义的精神。

《新爱洛漪丝》描写18世纪贵族姑娘于丽·岱当惹和她的年轻的家庭教师、平民知识分子圣·普桑的恋爱故事。于丽的父亲是个封建等级观念极深的贵族，坚决反对这一对情人的结合。于丽起初听从自己的心声，已委身于圣·普桑，后又屈服于父亲的意志，嫁给了门当户对的贵族阶级的中年男子德·伏尔马尔。圣·普桑不得不离开于丽。于丽婚后向丈夫吐露了自己过去与圣·普桑的恋爱经过，德·伏尔马尔为表示对他们的信任，把圣·普桑接到家中。这对旧情人朝夕相处，极力抑制内心的感情，但为此深感痛苦。后来于丽的儿子不慎落水，她投身湖中去救他。母子被救起，但于丽不久即病歿，死前遗书圣·普桑，说自己以生命为代价获得了永久爱他的权利。

故事以诸多人物彼此之间的通信展开，作者以优美的文笔，通过一百六十五封书信和若干短简，揭露和抨击了封建制度压制人性的罪恶，主张感情自由、人性解放，反映了法国资产阶级革命前夕人民对封建专制统治和天主教教会精神统治的反抗意识和争取自由解放的强烈愿望。书信也表达了卢梭对社会、政治、戏剧、音乐等方面的卓越意见，这跟他在其他作品中所宣扬的启蒙思想是一致的。

译者根据巴黎埃尔奈斯特·佛拉马里翁出版社版本译出,并参考了苏联文学出版社 1961 年出版三卷本的《卢梭选集》第二卷《于丽,或新爱洛漪丝》,俄译者为纳·伊·涅姆奇诺娃和安·安·胡达多娃。

1988 年 11 月 9 日于莲花池

目 录

关于让-雅克·卢梭的简介	1
序言	4
第二篇序言	7

第 一 卷

第一封信 致于丽	32
于丽的家庭教师爱上了她,向她表达了最温馨 的感情;他责备她跟他单独相处时态度矜持,而与众 人相处时态度亲热。	
第二封信 致于丽	36
于丽当众人之面对她教师的无邪的亲热态度消 减。后者对这一点的抱怨。	
第三封信 致于丽	38
她的情人觉察到他引起了她的烦恼,因而想永 远离开。	
于丽的第一张短简	40

* 本书最初几版没有这个目录,1764年版才初次出现,并非卢梭所撰,但他同意这份目录,所以后来的版本一般都加上了。——译者

她答应让她的情人留下,用什么语调说这话的。	
回简	40
情人坚持要离开。	
于丽的第二张短简	40
她坚持不让她的情人离去。	
回简	41
情人的失望。	
于丽的第三张短简	41
她为她情人的生活感到不安。她吩咐他等待。	
第四封信 自于丽	41
承认自己的爱情。她的内疚。她恳求她的情人 对待她要行为高尚。	
第五封信 致于丽	44
她情人的喜悦。他表示绝对尊重她。	
第六封信 于丽致格兰尔	46
于丽催促她的表姐来,并向她暗示自己在恋爱。	
第七封信 复信	48
格兰尔对于她的表妹的情况感到惊慌,她告诉 表妹不久就回来。	
第八封信 致于丽	51
她的情人责备她健康和安宁的恢复,责备她对 他采取的防范;今后他不想放弃跟她会面的幸福机 会,这是于丽未必能剥夺他的。	
第九封信 自于丽	54
她抱怨她情人的不对,向他解释她新起的焦虑 的原因和她现在的心态;希望他坚持纯洁爱情的甜	

蜜的快乐。她对未来的预感。

第十封信 致于丽 57

于丽善良的灵魂对她情人产生的印象。在她对他引起的感情中他体会到矛盾。

第十一封信 自于丽 59

对她的情人的温情的增长,同时对责任的认识。
她向他提出把他们共同命运的关心交由她负责进行控制,这对于他们俩十分必要。

第十二封信 致于丽 61

她的情人同意她对他的要求。他向她提出新的学习计划,并对计划提不少批评意见。

第十三封信 自于丽 67

对于她情人的纯洁爱情感到满意。向他表明她期望将来总有一天能使他幸福;通知他说,她的父亲要回来,并预告他说,她要在小树林中给他一个意外之喜。

第十四封信 致于丽 69

于丽的情人的强烈激动。他在小树林中受她一吻的影响。

第十五封信 自于丽 71

她要求她的情人离开一段时间,叫他接受一笔钱,以便到故乡去料理他的事务。

第十六封信 复信 73

情人同意她的要求,但由于骄傲,他退回了她的钱。

第十七封信 反驳 73

于丽由于她情人的拒绝而生气。她要他接受比

第一次多一倍的钱。

第十八封信 致于丽	75
-----------------	----

她的情人接受了钱并出发了。

第十九封信 致于丽	76
-----------------	----

来到故乡几天后,于丽的情人要求她叫他回去,
并向她表示对于他给她的第一封信下落不明而
不安。

第二十封信 自于丽	78
-----------------	----

她稳定了她情人由于对他的去信迟迟无复信而
焦急的心。于丽父亲回家。她情人的回来只得
推迟。

第二十一封信 致于丽	80
------------------	----

她情人夸奖于丽对于她父亲的感情。但他对于
不能占有她整个的心表示遗憾。

第二十二封信 自于丽	82
------------------	----

她父亲对于他看到她的学识和才能感到惊讶。
他知道了教师的平民出身和傲态。于丽把这些情况
告诉她情人,好让他有时间加以考虑。

第二十三封信 致于丽	84
------------------	----

对瓦莱群山的描述。居民的风俗人情。瓦莱妇
女的画像。于丽的情人到处只看到她。

第二十四封信 致于丽	93
------------------	----

她的情人答复她关于担任教育她而支付报酬的
建议。他们俩之间爱情关系的境况跟爱洛漪丝和阿
贝拉尔的境况的差别。

第二十五封信 自于丽	96
------------------	----

她的希望日见幻灭;她不胜分离的压力。

短简	98
于丽的情人接近她居住的地方,并把他所选择的 隐避所的所在告诉她。	
第二十六封信 致于丽	99
她情人的伤心的处境。从他隐避所的高处,他 的目光不断地注视着她。他建议跟他一同私奔。	
第二十七封信 自格兰尔	104
于丽处于危急状态。她情人建议的影响。格兰 尔叫他回来。	
第二十八封信 于丽致格兰尔	104
于丽抱怨格兰尔离开她,又抱怨她父亲想把她 嫁给他的一个朋友,说她不能再对自己负责。	
第二十九封信 于丽致格兰尔	106
于丽丧失了童贞。她的悔恨。她只有指望她表 姐的支持。	
第三十封信 复信	108
格兰尔竭力安慰于丽的绝望,向她保证牢不可 破的友情。	
第三十一封信 致于丽	111
于丽的情人瞥见她泪流满面而吃惊,因她悔恨 而责备她。	
第三十二封信 复信	114
于丽抱憾的主要不是自己给予了过多的爱情, 而是丧失了最大的魅力;她告诉情人她母亲的怀 疑,建议她情人假装许多事务阻碍他继续给她教课; 并答应想出两人见面的其他机会的方法后就通 知他。	

第三十三封信 自于丽..... 116

她不大满意于大庭广众中的会晤的安排,而且害怕这种分心会削弱她情人的爱情,她邀请他跟她重新过那为她所中断的孤寂、平静的生活。她向他隐瞒一个计划,她禁止他向她打听这计划。

第三十四封信 复信..... 118

于丽的情人为使她对于她说的消遣放心起见,向她细述在他看到她的集会上她周围发生的一切,并答应对她的吩咐的事情保持缄默。他拒绝为萨丁国王服役的上尉军衔,并说明理由。

第三十五封信 自于丽..... 122

于丽在答复她情人的辩解时,借机论述嫉妒问题。即使他是用情不专的情人,她也不相信他是个骗她的朋友。她将同他到格兰尔的父亲家晚餐。晚餐以后将发生的事情。

第三十六封信 自于丽..... 125

于丽的双亲因事要离家。她将安顿到她表姐的父亲家里。她准备安排与她情人自由见面。

第三十七封信 自于丽..... 128

于丽双亲起程。这时她的心态。

第三十八封信 致于丽..... 129

于丽的情人目睹两位表姐妹的亲密友爱,感到自己的爱情随之倍增。他急不可待地想到于丽为他约定的乡间小屋去会面。

第三十九封信 自于丽..... 132

她要她情人立即出发进城,为她和她母亲所庇护的方勋·尔格儿的情人葛劳德·阿奈(一个为了

- 偿付他情人的房租而应募入伍的青年)请求准假。
- 第四十封信 方勋·尔格儿致于丽…………… 134
- 她恳求于丽帮助为她的情人请假。这姑娘的高尚和有德的感情。
- 第四十一封信 复信…………… 135
- 于丽答应葛劳德·阿奈的情人方勋·尔格儿为她的情人尽力。
- 第四十二封信 致于丽…………… 136
- 她的情人出发去为葛劳德·阿奈请假。
- 第四十三封信 致于丽…………… 136
- 葛劳德·阿奈的长官的仁德。于丽的情人要求在她母亲回家前有一次在乡间小屋里会面。
- 第四十四封信 自于丽…………… 138
- 她母亲的突然回家。于丽的情人为葛劳德·阿奈请假之行的顺利结果。于丽把他认识的爱多阿尔·蓬斯冬阁下来到的消息通知他。她对这个外国人的想法。
- 第四十五封信 致于丽…………… 140
- 于丽的情人在哪里和怎样认识爱多阿尔阁下的,他向她描绘了他的画像。他责备他的情人用妇女的观点看待这英国人,并催促她到乡间小屋相会。
- 第四十六封信 自于丽…………… 142
- 她向她的情人通知方勋·尔格儿的婚事并告诉他说,婚礼的喧闹可以代替乡间小屋的神秘。她答复他对她有关爱多阿尔阁下的责备。男女两性道德上的差别。次日的晚餐,届时于丽和她的情人将与爱多阿尔阁下相遇。

第四十七封信 致于丽	145
他担心爱多阿尔阁下会成为她的丈夫。音乐会上的会面。	
第四十八封信 致于丽	147
对于法国音乐和意大利音乐的意见。	
第四十九封信 自于丽	152
她平息她情人的忧虑,保证她和爱多阿尔阁下之间谈不到婚姻的问题。	
第五十封信 自于丽	154
她对她的情人在长时间宴会后由于酒的刺激,对她出言粗野并伴以不合适的举动,因而对他进行叱责。	
第五十一封信 复信	158
于丽的情人为自己的过错所震惊,决定毕生戒酒。	
第五十二封信 自于丽	160
于丽对于她的情人不再饮酒的誓言开玩笑,她原谅了他并解除他的誓言。	
第五十三封信 自于丽	163
原定在克拉朗举行的方勋的婚礼将改在城里举行;这打乱了于丽和她情人的计划。于丽向他建议冒两人都可能出事的危险的一次夜间相会。	
第五十四封信 致于丽	166
于丽的情人在他情人的房里。他等候她时的激情。	
第五十五封信 致于丽	167